

Euripide : *Hécube*

Texte grec

Prologue (1) : Polydore se présente

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Ἴκω, νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
λιπών, ἴν' Ἄιδης χωρὶς ὄκισται θεῶν,
Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς γεγώς τῆς Κισσέως,
Πριάμου τε πατρός, ὅς μ' , ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν
κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἑλληνικῶν,
δείσας ὑπεξέπεμπε Τρωικῆς χθονός
Πολυμήστορος πρὸς δῶμα , Θρηκίου ξένου,
ὃς τήνδ' ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα
σπείρει, φίλιππον λαὸν εὐδύνων δορὶ.
Πολὺν δὲ σὺν ἐμοὶ χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρα
πατήρ, ἴν' , εἴ ποτ' Ἴλιου τείχη πέσοι,
τοῖς ζῶσιν εἴη παισὶ μὴ σπάνις βίου.
Νεώτατος δ' ἦ Πριαμιδῶν, ὃ καὶ με γῆς
ὑπεξέπεμψεν· οὔτε γὰρ φέρειν ὄπλα
οὔτ' ἔγχος οἶός τ' ἦ νέω βραχίονι.

prologue (1) vers 1-15

I

ἴκω (f ἴξω) : je viens, j'arrive
νεκρός, οὔ (ὀ) : le mort, le cadavre
κευθμῶν, ὤνος (ὀ) : la retraite, la cachette
καί : et, même, aussi
σκότος, ου (ὀ) : l'ombre, l'obscurité
πύλη, ης (ή) : la porte
λείπω (λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα ; P λειφθήσομαι, ἐλείφθην, λέλειμαι) : laisser (participe
aoriste λιπών, ὄντος: ayant laissé)
ἴνα : là où (indicatif)
Αἴδης, ου (ὀ) : Hadès (personnage), l'Hadès (lieu = les Enfers)
χωρὶς +G : loin de
οἰκίζομαι (zème p sg pft ὄκισται) : habiter, établir sa demeure
θεός, οὔ (ὀ, ή) : le dieu (la déesse), la divinité
Πολύδωρος, ου (ὀ) : Polydore
Ἐκάβη, ης (ή) : Hécube
παῖς, παιδός (ὀ) (D pl vers 12 παισί): l'enfant
γεγώς, ὄτος + G: né de
de γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir
v 3 : τῆς Κισσέως s e θυγατρός
Κισσεύς, έως (ὀ) : Kissée (père d'Hécube)
Πρίαμος, ου (ὀ) : Priam (roi de Troie, mari d'Hécube)
τε : enclitique, toujours post-posé : et
ὅς, ή, ὅ : qui (relatif)
ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je, me , de moi, à ου pour moi
ἐπεὶ : quand
Φρύξ, Φρυγός (ὀ) : Phrygien, Troyen
πόλις, πόλεως (ή) : la cité
5
κίνδυνος, ου (ὀ) : le danger, le risque (de + inf)

Prologue (1) : Polydore se présente

ἔχω (ἔσχω) : avoir; *ici*, prendre (aoriste, 3^{ème} pers = *ici un imparfait*),
 de ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ou σχήσω, aor ἔσχω, pft ἔσχηκα) : avoir, tenir
 δόρυ, ος ou ατος (D δορί) (τό) : la lance (*par métonymie* : le pouvoir)
 πίπτω (πεσεῖν, πέσοι) : tomber (*infinitif aoriste, 3^{ème} pers de l'optatif aoriste = imparfait*
derrière "si" en français, vers 11)

de : πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber

Ἑλληνικός,ή,όν : hellénique, grec

δείδω (part aor δείσας, δείσαντος) : avoir peur de

ὑπ-εκ-πέμπω (zème p aor ὑπεξέπεμψε) + G : éloigner secrètement de

Τρωϊκός,ή,όν : troyen

χθών, χθονός (ή) : la terre, la région, la contrée

Πολυμήστωρ,ορος (ό) : Polymestor (*roi de Thrace*)

πρός + A : vers, pour, dans

δῶμα,ατος (τό) : la demeure, le palais, la maison

Θρηϊκίος,α,ον : thrace

ξένος,ου (ό) : 1 étranger ; 2 hôte

ἄριστος,η,ον : le meilleur; très bon; excellent

Χερσονήσιος,α,ον : de Chersonèse

πλάξ, πλακός (ή) : la plaine

σπείρω : ensemercer, d'ou, *ici*, faire prospérer, cultiver

φίλ-ιππος,ος,ον : qui aime les chevaux

λαός,οῦ (ό) : le peuple

εὐθύνω : diriger

10

πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de

σύν + D : avec

χρυσός,οῦ (ό) : l'or

ἐκ-πέμπω : envoyer

λάθρα : secrètement, en cachette

πατήρ, πατρός (ό) : le père

ἵνα (+ *subjonctif*): afin que

εἴ ποτε : si un jour

Ἴλιος,α,ον : d'Ilion (*Ilion : ancien nom de Troie*)

τείχος,ους (τό) : la muraille, le rempart

ζών, ζώντος (D pl : ζῶσιν) : vivant

εἶμι : être ; ἔστι : il y a (εἶη : *optatif 3^{ème} p sg*)

μή (*négation subjective*): ne...pas

σπάνις,εως (ή) : le manque

βίος,ου (ό) : la vie; les moyens d'existence

νεώτατος,η,ον : le plus jeune (superlatif de νέος,α,ον : jeune)

Πριαμίδης, ου (ό) : fils ou descendant de Priam

ὅ = δι ' ὅ : et de ce fait; c'est pourquoi

γῆ, γῆς (ή) : la terre

οὔτε...οὔτε... : ni...ni...

φέρω : porter

ὄπλον,ου (τό) : l'arme (*défensive*)

15

ἔγχος,ους (τό) : la lance, la javeline

οἶός τ ' εἶμι : je suis capable de

νέος,α,ον : jeune

βραχίων,ονος (ό) : le bras (*datif de cause*)

Vocabulaire alphabétique :

- Αἰδῶς, ου (ὁ) : Hadès (*personnage*), l'Hadès (*lieu = les Enfers*)
 ἀρίστος, η, ον : le meilleur; très bon; excellent
 βίος, ου (ὁ) : la vie; les moyens d'existence
 βραχίων, ονος (ὁ) : le bras
 γεγώς, ὅτος : né de + génitif
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir
 δόρυ, ος ou ατος (D δορί) (τό) : la lance (*par métonymie* : le pouvoir)
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, le palais
 ἔγχος, ους (τό) : la lance, la javeline
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je, me , de moi, à ou pour moi
 εἶμι : être ; ἐστί : il y a (εἶη : *optatif 3^{ème} p sg*)
 εἴ ποτε : si un jour
 Ἑκάβη, ης (ἡ) : Hécube
 ἐκ-πέμπω : envoyer
 Ἑλληνικός, ἡ, ὄν : hellénique, grec
 ἐπεὶ : quand
 εὐθύνω (εὐθύνων, οντος) : diriger (*participe présent*)
 ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ou σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, tenir
 ἦκω (f ἦξω) : je viens, j'arrive
 θεός, οῦ (ὁ, ἡ) : le dieu (la déesse), la divinité
 Θρηάκιος, α, ον : thrace
 Ἴλιος, α, ον : d'Ilion (*Ilion : ancien nom de Troie*)
 ἵνα : là où (+ *indicatif*)
 ἵνα : afin que (+ *subjunctif*)
 καί : et, même, aussi
 κευθμών, ὤνος (ὁ) : la retraite, la cachette
 κίνδυνος, ου (ὁ) : le danger, le risque
 Κισσεύς, έως (ὁ) : Kissée (*père d'Hécube*)
 λάθρα : secrètement, en cachette
 λαός, οῦ (ὁ) : le peuple
 λείπω (λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα ; P λειφθήσομαι, ἐλείφθην, λέλειμαι) : laisser (*participe aoriste λιπών, ὄντος*: ayant laissé)
 μή (*négation subjective*): ne...pas
 νεκρός, οῦ (ὁ) : le mort, le cadavre
 νέος, α, ον : jeune
 οἰκίζομαι (ζέμε p sg pft ὄκισται) : habiter, établir sa demeure
 οἶός τ' εἶμι : je suis capable de
 ὄπλον, ου (τό) : l'arme (défensive)
 ὅς, ἡ, ὅ : qui (*relatif*)
 οὔτε...οὔτε... : ni...ni...
 ξένος, ου (ὁ) : 1 étranger ; 2 hôte
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 πλάξ, πλακός (ἡ) : la plaine
 πόλις, πόλεως (ἡ) : la cité
 Πολύδωρος, ου (ὁ) : Polydore
 Πολυμήστωρ, ορος (ὁ) : Polymestor (*roi de Thrace*)
 πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de
 Πριαμίδης, ου (ὁ) : fils ou descendant de Priam
 Πρίαμος, ου (ὁ) : Priam (roi de Troie, mari d'Hécube)
 πύλη, ης (ἡ) : la porte

Euripide : *Hécube*

Prologue (1) : Polydore se présente

σκότος,ου (ὁ) : l'ombre, l'obscurité
 σπάνις,εως (ἡ) : le manque
 σπείρω : ensemercer, d'où, ici, faire prospérer, cultiver
 σύν + D : avec
 τε : *enclitique, toujours post-posé* : et
 τείχος,ους (τό) : la muraille, le rempart
 Τρωϊκός,ή,όν : troyen
 ὑπ-εκ-πέμπω + Γ : éloigner secrètement de
 φέρω : porter
 φίλ-ιππος,ος,ον : qui aime les chevaux
 Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : Phrygien, Troyen
 Χερσονήσιος,α,ον : de Chersonèse
 χθών, χθονός (ἡ) : la terre, la région
 χρυσός,οῦ (ὁ) : l'or
 χωρίς +G : loin de

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀρίστος,η,ον : le meilleur; très bon; excellent
 βίος,ου (ὁ) : la vie; les moyens d'existence
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir
 δῶμα,ατος (τό) : la demeure, le palais
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je, me, de moi, à *ou* pour moi
 εἶμι : être ; ἐστί : il y a (εἶη : *optatif 3^{ème} p sg*)
 εἰ ποτε : si un jour
 ἐπεὶ : quand
 ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ou σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, tenir
 ἦκω (f ἦξω) : je viens, j'arrive
 θεός,οῦ (ὁ, ἡ) : le dieu (la déesse), la divinité
 ἵνα : là où (+ *indicatif*)
 ἵνα : afin que (+ *subjunctif*)
 καί : et, même, aussi
 κίνδυνος,ου (ὁ) : le danger, le risque
 λείπω (λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα ; P λειφθήσομαι, ἐλείφθην, λέλειμαι) : laisser (*participe aoriste λιπών,όντος*: ayant laissé)
 μή (*négation subjective*): ne...pas
 νέος,α,ον : jeune
 οἶός τ' εἶμι : je suis capable de
 ὅς,ἡ,ὅ : qui (*relatif*)
 οὔτε...οὔτε... : ni...ni...
 ξένος,ου (ὁ) : 1 étranger ; 2 hôte
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πόλις, πόλεως (ἡ) : la cité
 πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de
 σύν + D : avec
 τε : *enclitique, toujours post-posé* : et
 φέρω : porter
 χθών, χθονός (ἡ) : la terre, la région

Fréquence 2

δόρυ, ος ou ατος (D δορί) (τό) : la lance (*par métonymie* : le pouvoir)

Euripide : *Hécube*

Prologue (1) : Polydore se présente

νεκρός, οὐ (ὀ) : le mort, le cadavre
 ὄπλον, ου (τό) : l'arme (défensive)
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 πύλη, ης (ή) : la porte
 τείχος, ους (τό) : la muraille, le rempart
 χωρίς +G : loin de

Fréquence 3

ἐκ-πέμπω : envoyer
 χρυσός, οὐ (ὀ) : l'or

Fréquence 4

λάθρα : secrètement, en cachette
 σκότος, ου (ὀ) : l'ombre, l'obscurité
 σπείρω : ensemercer, d'où, ici, faire prospérer, cultiver

Ne pas apprendre

Αἰδῆς, ου (ὀ) : Hadès (*personnage*), l'Hadès (*lieu = les Enfers*)
 βραχίων, ους (ὀ) : le bras
 γεγώς, ὅτος : né de + génitif
 ἔγχος, ους (τό) : la lance, la javeline
 Ἑκάβη, ης (ή) : Hécube
 Ἑλληνικός, ή, όν : hellénique, grec
 εὐθύνω (εὐθύνων, ουτος) : diriger (participe présent)
 Θρήκιος, α, ον : thrace
 Ἴλιος, α, ον : d'Ilion (*Ilion : ancien nom de Troie*)
 κευθμών, ὤνος (ὀ) : la retraite, la cachette
 Κισσεύς, ἑως (ὀ) : Kissée (*père d'Hécube*)
 λαός, οὐ (ὀ) : le peuple
 οἰκίζομαι (zème p sg pft ὄκισται) : habiter, établir sa demeure
 πλάξ, πλακός (ή) : la plaine
 Πολύδωρος, ου (ὀ) : Polydore
 Πολυμήστωρ, ορος (ὀ) : Polymestor (*roi de Thrace*)
 Πριάμῆδης, ου (ὀ) : fils ou descendant de Priam
 Πρίαμος, ου (ὀ) : Priam (roi de Troie, mari d'Hécube)
 σπάνις, εως (ή) : le manque
 Τρωϊκός, ή, όν : troyen
 ὑπ-εκ-πέμπω + Γ : éloigner secrètement de
 φίλ-ιππος, ος, ον : qui aime les chevaux
 Φρύξ, Φρυγός (ὀ) : Phrygien, Troyen
 Χερσονήσιος, α, ον : de Chersonèse

Traduction au plus près du texte : (*Hécube*, vers 1-15)

Ἦκω, νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας λιπῶν, ἴν' Ἄϊδης χωρὶς ὄκισται θεῶν, Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς γεγώς τῆς Κισσέως, Πριάμου τε πατρός, ὅς μ' , ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἑλληνικῶν, δείσας ὑπεξέπεμπε Τρωικῆς χθονός Πολυμήστορος πρὸς δῶμα , Θρηκίου ξένου, ὃς τήνδ' ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα σπείρει, φίλιππον λαὸν εὐδύνων δορί.	1 5
J'arrive, ayant laissé la retraite des morts et les portes de l'ombre, Là où Hadès habite loin des dieux, <moi> Polydore, enfant né d'Hécube <fille> de Kissée, et de mon père Priam, qui, lorsque le danger (κίνδυνος) prit la ville des Phrygiens de tomber sous la lance des grecs, saisi de crainte, m'éloigna en secret de la terre troyenne vers le palais de Polymestor, son hôte thrace, qui fait prospérer (σπείρει) cette excellente plaine de Chersonnèse, dirigeant sous sa lance un peuple qui aime les chevaux.	1 5
Πολὺν δὲ σὺν ἔμοι χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρα πατήρ, ἴν' , εἴ ποτ' Ἴλίου τείχη πέσοι, τοῖς ζῶσιν εἶη παισὶ μὴ σπάνις βίου. Νεώτατος δ' ἦ Πριαμιδῶν, ὃ καὶ με γῆς ὑπεξέπεμψεν· οὔτε γὰρ φέρειν ὄπλα οὔτ' ἔγχος οἶός τ' ἦ νέω βραχίονι.	10 15
Et avec moi il envoie beaucoup d'or en secret, Mon père, afin que, si un jour les remparts de Troie tombaient, Il n'y ait pas de manque de moyens d'existence pour ses enfants survivants. J'étais le plus jeune des enfants de Priam, et c'est pourquoi, de sa terre, Il m'éloigna; en effet, je n'étais capable (οἶός τ' ἦ) de porter ni les armes défensives, Ni la lance, avec mon jeune bras.	10 15

Euripide : *Hécube*

Prologue (1) : Polydore se présente

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Me voici; j'ai quitté la retraite des morts et les portes de l'ombre, séjour où vit Hadès à l'écart des autres Immortels; je suis Polydoros, né d'Hécube, fille de Kissée, et fils de Priam; lorsqu'il vit la ville des Phrygiens menacée de tomber sous la lance hellénique, mon père prit peur et secrètement m'envoya loin du sol troyen en la demeure du Thrace Polymestor, son hôte, qui cultive ces plaines si fertiles de la Chersonèse et range sous son épée un peuple de cavaliers. Avec moi, en cachette, mon père avait fait partir beaucoup d'or, pour que, si jamais croulaient les murs d'Ilion, ses enfants survivants ne connussent pas l'indigence. J'étais le plus jeune des Priamides; aussi fut-ce moi qu'il mit en secret à l'abri; car mes tendres mains ne pouvaient encore porter le lourd bouclier et la lance.